

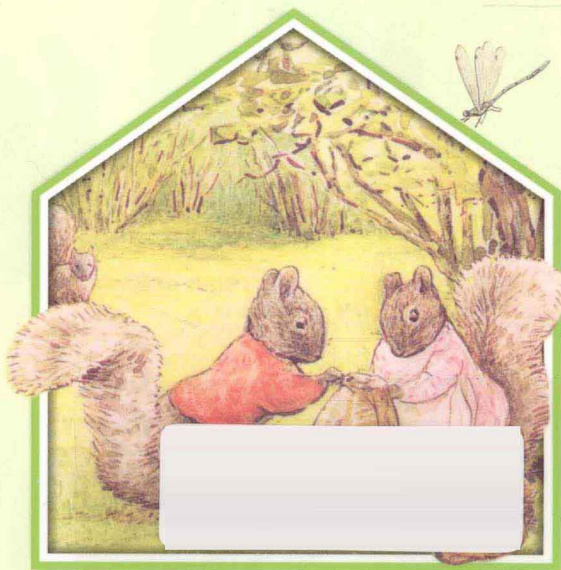


彼得兔的童话世界——120周年经典纪念

注音版

Songshu Dimi de Gushi
松鼠蒂米的故事

[英] 毕翠克丝·波特 著 / 绘 任溶溶 译



华东师范大学出版社

全国百佳图书出版单位



彼得兔的童话世界——120周年经典纪念

注音版

Songshu Dimi de Gushi
松鼠蒂米的故事

[英] 毕翠克丝·波特 著 / 绘 任溶溶 译



华东师范大学出版社

全国百佳图书出版单位

图书在版编目 (CIP) 数据

松鼠蒂米的故事 / (英) 毕翠克丝·波特 (Potter, B.) 著/绘; 任溶溶译.
—上海: 华东师范大学出版社, 2013.10
(彼得兔的童话世界: 120周年经典纪念; 注音版)

ISBN 978-7-5675-1076-0

I. ①松… II. ①波… ②任… III. ①汉语拼音 - 儿童读物 IV. ①H125.4

中国版本图书馆CIP数据核字 (2013) 第171870号

松鼠蒂米的故事

著 / 绘者 [英] 毕翠克丝·波特

译者 任溶溶


总策划 上海采芹人文化

选题策划 陈洁 王慧敏

项目编辑 许静 储德天

审读编辑 黄杨

特约编辑 苏立娜 陈洁

装帧设计 采芹人 
<http://dagans.com.cn/cqzsbj>

出版发行 华东师范大学出版社

社址 上海市中山北路 3663 号 邮编 200062

网址 www.ecnupress.com.cn

电话 021-60821666 行政传真 021-62572105

客服电话 021-62865537 (兼传真)

门市 (邮购) 电话 021-62869887

门市地址 上海市中山北路 3663 号华东师范大学校内先锋路口

网店 <http://hdsdcbs.tmall.com/>

印刷者 上海天地海设计印刷有限公司

开本 889×1260 24 开

印张 4.75

字数 62 千字

版次 2013 年 10 月第 1 版

印次 2013 年 10 月第 1 次

书号 ISBN 978-7-5675-1076-0/I.1021

定价 16.00 元

出版人 朱杰人

(如发现本版图书有印订质量问题, 请寄回本社市场部调换或电话021-62865537联系)



毕翠克丝·波特（Beatrix Potter，1866—1943年）生于伦敦肯辛顿，是英国著名童书作家与插画家，同时她也是一位博物学家与博物画家。

波特自幼就在家接受家庭教师的教育，没有上学，因此很少能与其他同龄的孩子一起玩耍。虽然没有玩伴，波特却拥有许多宠物，有青蛙、蝾螈、松鼠、蝙蝠、刺猬等。她还养过两只小兔子，一只叫**本杰明**（Benjamin），她形容它是个“鲁莽、大胆的小东西”；另一只名叫**彼得**（Peter），她不管去哪里都带着它，甚至用宠物绳带着它上火车。

波特会花很长的时间观察这些动物，并为它们素描。这就是她为日后创作《彼得兔的故事》等一系列的绘本所埋下的种子，而彼得兔是她的创作中最知名的角色。



任溶溶，原名任以奇，祖籍广东鹤山，1923年生于上海。著名儿童文学作家、翻译家。主要作品有《没头脑和不高兴》、《土土的故事》、《我是一个可大可小的人》等。主要译作有《安徒生童话全集》、《木偶奇遇记》、《“乐天派”玛德琳系列》等几百余种，曾获国际安徒生翻译奖、亚洲儿童文学奖、宋庆龄儿童文学奖特殊贡献奖、国际儿童读物联盟翻译奖等奖项。2012年12月6日，被中国翻译协会授予“翻译文化终身成就奖”荣誉称号。

彼得兔的诞生

——这是关于 120 年前的秋天，我们童话故事中的小主人公彼得兔诞生的故事

在很久很久以前，正在苏格兰度假的毕翠克丝·波特小姐，给一位生病的小可怜宝宝——男孩诺埃尔·莫瑞——写了一封有趣的信。这应该是她一生所写的最重要信件。

信件的开头是这样的——

亲爱的诺埃尔：

我不知道该给你写些什么好，因此我要给你讲一个关于四只兔子小宝宝的故事，他们的名字叫——

弗洛普茜、默普茜、棉尾巴，

还有彼得……

这封信是在 1893 年 9 月的某一天开始写起的，而这一天，就是童话世界中的小兔子彼得真正的誕生日。



▲毕翠克丝·波特小姐于 1893 年 9 月写给男孩诺埃尔的信件手稿



任溶溶老师，祝您生日快乐！

——著名儿童文学作家、翻译家任溶溶先生 90 周岁献译彼得兔诞辰 120 周年纪念版



这一套书历史悠长，
多少代人爱不释手，
快来读吧，
小朋友和大朋友！
任溶溶

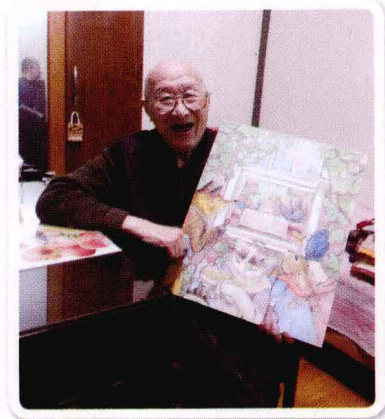
儿童文学界的老顽童——任溶溶先生，要与 120 岁的小彼得兔一起过生日啦！

2013 年初，90 岁高龄的任溶溶老先生，带着有又宽又厚玻璃片的大眼镜，在案前执笔译着书稿，作为寿星的他正在准备着一份给彼得兔与大小读者们的生日礼物呢。

让我们也一起为他送上祝福的话语：

任溶溶老师，祝您生日快乐！

- ▶ 2013 年 5 月 16 日（任溶溶老师的生日是 5 月 19 日），“彼得兔诞辰 120 周年”书系的策划编辑，为任溶溶老师亲自画了一幅油画作为生日礼物。（详见下页）





任溶溶和彼得兔一起过生日

赠任溶溶老师，祝 90 生日快乐

同祝彼得兔诞辰 120 周年

上海采芹人文化 胡桃 绘于二〇一三年五月

目 录



弗洛普茜兔宝宝的故事 001

生姜和腌菜的故事 021

老鼠小不点儿太太的故事 039

松鼠蒂米的故事 063

城里老鼠约翰尼的故事 087



Fuluopuxi Tubaobao de Gushi
弗洛普茜兔宝宝的故事



1909





jù shuō wō jù cài chī de tài duō néng gòu cuī mián
据说莴苣菜吃得太多能够“催眠”。

wǒ cóng lái méi yǒu yīn wèi chī le wō jù cài xiǎng yào shuì jiào bú guò wǒ bú
我从来没有因为吃了莴苣菜想要睡觉，不过我不

shì tù zi
是兔子。

duì fú luò pǔ xiā tù bǎo bao chī wō jù cài què shí hěn yǒu cuī mián xiào guǒ
对弗洛普茜兔宝宝，吃莴苣菜确实很有催眠效果！

běn jié míng tù zhǎng dà yǐ hòu hé tā de biǎo mèi fú luò pǔ xī jié le hūn
本杰明兔长大以后，和他的表妹弗洛普茜结了婚。

tā men shēng le xǔ duō hái zi shì gè dà jiā tíng jiā li huā fèi hěn dà què yě
他们生了许多孩子，是个大家庭，家里花费很大，却也

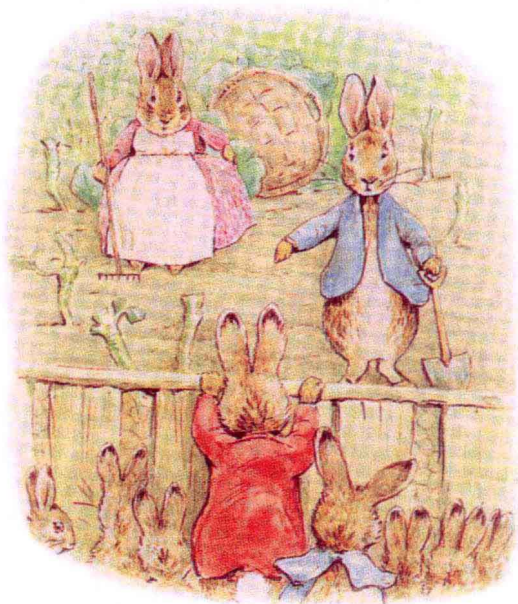
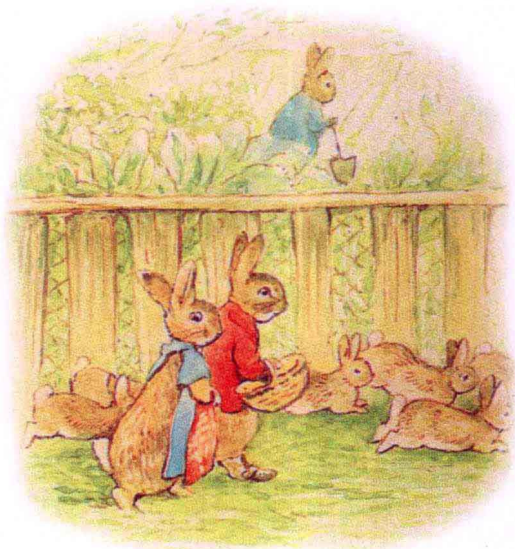
hěn kuài lè
很快乐。

tā men hái zi de jù tǐ míng zì wǒ bú jì de jiù tǒng chēng wéi fú luò
他们孩子的具体名字我不记得，就统称为“弗洛

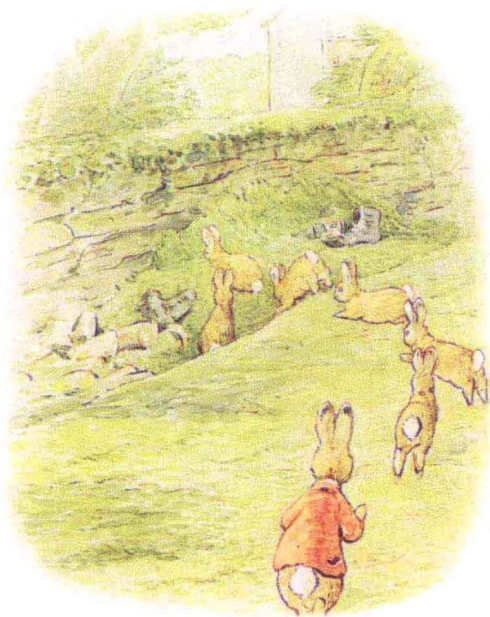
pǔ xī tù bǎo bao”
普茜兔宝宝”吧。



yīn wèi shí wù zǒng shì bú
因 为 食 物 总 是 不
gòu —— běn jié míng cháng cháng xiàng fú
够 —— 本 杰 明 常 常 向 弗
luò pǔ xī de dì dì bǐ dé tù qù jiè
洛 普 茜 的 弟 弟 彼 得 兔 去 借
juǎn xīn cài chī tā yǒu yí gè cài yuán
卷 心 菜 吃 ， 他 有 一 个 菜 园
miáo pǔ
苗 圃 。



kě yǒu shí hou bǐ dé tù yě
可 有 时 候 彼 得 兔 也
méi yǒu duō yú de juǎn xīn cài
没 有 多 余 的 卷 心 菜 。



hái yǒu yì xiē làn diào de xī hú
还有一些烂掉的西葫

lu yì liǎng zhī jiù xuē zi nà yì
芦，一两只旧靴子。那一

tiān āi ya miào a
天——哎呀，妙啊！——

lǐ miàn hái yǒu xǔ duō zhǎng guò tóu
里面还有许多长过头

de wō jù cài dōu yǐ jīng bào
的莴苣菜，都已经“爆”

kāi le huā
开了花。

pèng dào zhè zhǒng qíng kuàng nà xiē
碰到这种情况，那些

fú luò pǔ xī tù bǎo bao jiù chuān guò tián yě
弗洛普茜兔宝宝就穿过田野

zhí bèn yí gè lā jī duī tā zài mài gé léi
直奔一个垃圾堆，它在麦格雷

gē xiān sheng cài yuán wai de yì tiáo gōu li
戈先生菜园外的一条沟里。

mài gé léi gē xiān sheng de lā jī duī
麦格雷戈先生的垃圾堆

lǐ shén me dōu yǒu yǒu guǒ jiàng guǎn zi hé
里什么都有。有果酱罐子和

zhǐ dài yǒu duī jī rú shān de gē cǎo jī
纸袋，有堆积如山的割草机

qiē suì de cǎo chī qǐ lái yóu yóu de
切碎的草（吃起来油油的），



nà xiē fú luò pǔ xiā tù bǎo bǎo dān chī wō jù cài dù zi sāi de bǎo bǎo de
那些弗洛普茜兔宝宝单吃莴苣菜，肚子塞得饱饱的。

màn màn de yì zhī jiē yì zhī tā men shuì yì nóng nóng tǎng dǎo zài suì cǎo duī
慢慢地，一只接一只，他们睡意浓浓，躺倒在碎草堆
shang
上。

běn jié míng zài biān shàng tā méi yǒu xiàng tā de hái zǐ men nà yàng shú shuì
本杰明在边上，他没有像他的孩子们那样熟睡。

tā zài shuì qián hái qīng xǐng de zhuā le yí gè zhǐ dài tào zài tóu shàng dǎng fēi yíng
他在睡前还清醒地抓了一个纸袋套在头上挡飞蝇。





nà xiē fú luò pǔ xī tù bǎo bao zài wēn nuǎn de yáng guāng xià shuì de hěn qiè
那些弗洛普茜兔宝宝在温暖的阳光下睡得很惬意。
yì cài yuán nà biān de cǎo dì chuán lái gē cǎo jī pī li pā lā de shēng yīn lì yíng
意。菜园那边的草地传来割草机啵里啞啦的声音。丽蝇
zài qiáng biān nào wēng wēng yì zhī xiǎo lǎo shǔ zài fān guǒ jiàng guǎn
在墙边闹嗡嗡，一只小老鼠在翻果酱罐。

wǒ kě yǐ shuō chū tā de míng zì tā jiào xiǎo bù diǎn er shì lín zi li
(我可以说出她的名字，她叫小不点儿，是林子里
yì zhǒng wěi ba cháng cháng de lǎo shǔ)
一种尾巴长长的老鼠。)



tā chuān guò zhǐ dài shí shā shā zuò
她穿过纸袋时沙沙作

xiǎng chǎo xǐng le běn jié míng tù
响，吵醒了本杰明兔。

xiǎo lǎo shǔ yí gè jìn dào qiàn hái
小老鼠一个劲道歉，还

shuō tā rèn shi bǐ dé tù
说她认识彼得兔。

tā hé běn jié míng zhèng tiē zhe
她和本杰明正贴着

qiáng shuō zhe jiù tīng dào tóu dǐng shàng yǒu
墙说着，就听到头顶上有

chén zhòng de jiǎo bù shēng tū rán
沉重的脚步声。突然，

mài gé léi gē xiān sheng qīng kōng yí dài
麦格雷戈先生清空一袋

gāng shōu gē xià de cǎo zhèng hǎo dào zài
刚收割下的草，正好倒在

shuì jiào de nà xiē fú luò pǔ xī tù bǎo
睡觉的那些弗洛普茜兔宝

bao tóu shàng běn jié míng zài tā de
宝头上！本杰明在他的

zhǐ dài xià suō qǐ lái lǎo shǔ cáng jìn
纸袋下缩起来。老鼠藏进

guǒ jiàng guǎn li
果酱罐里。

